

Л.С. Ким, Е.Н. Лесная, И.М. Самодумская

*Ростовский государственный экономический университет (РИНХ),
г. Ростов-на-Дону, Россия*

ФОРМИРОВАНИЕ МЕДИАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БАКАЛАВРОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Целью настоящей статьи является выявление некоторых особенностей медиации как вида речевой деятельности, обучение формам языкового посредничества, а также теоретическое обоснование возможности и необходимости включения его в организованный на современном уровне процесс обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: языковое посредничество, медиативная компетенция, обучение медиации, формы медиации.

The purpose of the article is to identify some of the features of mediation as a form of speech activity. Here in the article some forms of linguistic mediation are considered. Special attention is paid application of mediation in the process of learning foreign languages at the moment.

Key words: linguistic mediation, mediative competence, training mediation forms of mediation.

В соответствии с подходом, принятым в «Общеввропейских компетенциях...», под медиацией понимается посредничество, обеспечивающее языковое взаимодействие двух или более коммуникантов, непосредственное общение между которыми невозможно в силу каких-либо обстоятельств [2]. Очень часто термин «посредничество» отождествляется с переводом с одного языка на другой в определенной коммуникативной ситуации. Однако понятие «языковое посредничество» не идентично термину «перевод», оно значительно шире, так как последнее является лишь одним из его видов. Как справедливо отмечают современные переводоведы, «языковое посредничество – общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками, – открывает несравнимо более широкие возможности для общения через лингвоэтнический барьер. И при определенных условиях по своей эффективности может практически сравняться с обычной одноязычной коммуникацией» [1, с.7].

Опираясь на современные научные подходы к обучению иностранным языкам (лично-ориентированный, компетентностный, коммуникативно-деятельностный), представляется возможным выявить множество коммуникативных ситуаций/дискурсов, где необходимо языковое посредничество.

Прежде всего, медиацию необходимо соотнести с формами коммуникативной деятельности как таковой. В научных исследованиях принято выделять четыре основные формы коммуникации: межличностную, коммуникацию в малых группах, организационную и массовую коммуникацию [3, с.41].

Языковое посредничество возможно в каждой из этих форм. При этом в межличностной коммуникации и коммуникации в малых группах медиативная деятельность осуществляется преимущественно в формате интеракции и в основном заключается в переводе, посредничестве или беседе.

Организационная коммуникация – это гораздо более сложный процесс, в рамках которого реализуется совместная деятельность больших компаний, корпораций, различных институциональных организаций, включая их сетевое взаимодействие, PR-деятельность и пр. К данной форме коммуникации можно отнести взаимодействие на уровне политических структур и государств. Последний вид коммуникации – массовая, при которой возможны следующие виды языкового посредничества:

1. медиатор является посредником между СМИ и аудиторией: это возможно, например, в том случае, если реципиент (представляющий собой аудиторию) не понимает языка конкретных СМИ, либо если речь идет о специализированных СМИ (например, научный или экономический телеканал) и транслируемую информацию следует «перевести» на доступный язык для неспециалиста;
2. сами СМИ могут являться посредником между различными типами аудитории (например, политической или экономической элитой и обществом).

В рамках данной статьи мы остановимся на тех формах медиации, которые целесообразно использовать в учебном процессе. В основе данной классификации лежит предположение о том, что медиация может быть интерактивной, неинтерактивной, а также смешанного типа.

Что касается медиации без наличия интеракции, то сюда можно отнести такие виды работы, как перевод, реферирование, аннотирование, обзор и пересказ. Почти все эти формы могут в дальнейшем вывести студентов в интерактивную деятельность, например, беседу по проблематике пересказанного текста.

К основным формам медиации в рамках интеракции, которые целесообразно включать в обучение иностранным языкам на уровне бакалавриата, относятся последовательный перевод и другие виды посредничества при переговорах, в том числе текстуализация интенций [3].

На этапе бакалавриата студенты овладевают профессионально-ориентированными умениями письменного перевода с иностранного языка на русский, которые согласно программе профильного обучения направлены на развитие следующих навыков и умений:

1. навыков использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
2. навыков использования таких переводческих приемов, как замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование;
3. технология выполнения полного/выборочного письменного переводов;
4. умений редактировать текст на родном языке.

Реферирование представляет собой изложение ключевой, важнейшей информации публицистического текста. Реферат не может содержать субъективных оценок или выражения собственного мнения составителя.

Пересказ как вид речевой деятельности следует отличать от реферирования, так как он выполняет принципиально иные задачи. Выделим два вида пересказа.

Пересказ специального текста для неспециалиста. Студент должен раскрыть и объяснить основные идеи текста на специальную тему для «непосвященной» аудитории.

Такой вид работы предполагает развитие следующих навыков и умений: перефразирование, сокращение предложений (компрессия, сжатие текста), упрощение грамматических конструкций с целью приближения к устной разговорной речи, пояснение с помощью доступных лексических средств специализированных терминов (в т.ч. использование для этой цели таких приемов, как отступление, краткий экскурс и др.), игнорирование несущественной информации, использование экстралингвистических средств (например, иллюстраций, графиков, диаграмм и их комментирование) и др. На этапе магистратуры в условиях профильного обучения иностранному языку вводятся элементы стилистической интерпретации текста. При этом в структуре пересказа уменьшается доля чисто реферативного изложения содержания и значительно увеличивается аналитическая часть.

Пересказ-анализ предполагает четкое изложение цепочки событий, детальное изложение идеи произведения, а также характеристику языковых и стилистических средств, с помощью которых автор развивает его идею. В заключение необходимо провести параллели с другими произведениями, реальными событиями этой эпохи, дать оценку его актуальности.

Аннотация представляет собой очень сжатое изложение основного содержания текста и краткую характеристику произведения (статьи, фильма, пьесы и др.).

Обзор относится к разновидности реферирования. Основная цель обзора, как и реферата, – дать представление о важнейшей информации, которая содержится уже не в одном, а в нескольких текстах. Медиатор прорабатывает серию статей (или передач) и сводит их в едином реферате, который должен соответствовать перечисленным выше нормам. Обзоры обычно имеют в основе определенную тему, в соответствии с которой студент подбирает (вначале по рекомендации преподавателя, а в дальнейшем самостоятельно) несколько статей, например: «Проблемы молодежной политики в России и Германии», «Актуальные события за рубежом» и т.д.

Как особый вид можно рассматривать обзор с последующим анализом. Это творческий вид работы, который выходит за рамки медиации и приобретает значительную долю субъективности. В задачу студента входит не только реферирование содержания нескольких текстов, но и последующее комментирование изложенной информации, сопоставление различных точек зрения, представленных в разных текстах, возможно, присоединение к одной из них, или, же выражение собственного, независимого мнения и аргументирование своей позиции.

Обзор может являться частью комплексных форм работы, например, презентации проектной деятельности, дискуссии, дебатов и пр. Таким образом, формирование навыков и умений медиации осуществляется на основе самых разнообразных форм работы при внедрении всех компонентов иноязычной коммуникации и способствует формированию ключевых компетенций. Кроме того, на этапе бакалавриата развитие медиативной компетенции сопряжено с формированием начальных, элементарных умений будущей профессиональной деятельности студента, связанной с выполнением функций коммуникативного посредника (экономиста, переводчика, журналиста, специалиста в области связей с общественностью и др.), а значит, в особой степени способствует развитию профессиональной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Евстигнеев М.Н.* Компетентность учителя иностранного языка в области использования информационно-коммуникативных технологий // *Иностр. языки в школе.* 2011 №9.
2. Новые современные образовательные стандарты по иностранным языкам. М.; АСТ/Астрель, 2004.
3. *Латышев Л.К.* Технология перевода: Учебн. Пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2е изд., перераб. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005
4. *Пустовалова О.В.* Методика развития умений письменной речи студентов на основе сервиса «Твиттер»; Дис. М., МГТУ им. Шолохова, 2012.